

БИБЛЕИСТИКА И БОГОСЛОВИЕ

УДК 223.2

Иерей Алексей Колыванов

ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИЗБРАННЫХ СТИХОВ ПСАЛТИРИ

Аннотация: Статья представляет собой попытку текстологического анализа двух стихов Псалтири, имеющих разночтения в церковнославянском тексте Библии и в Синодальном переводе, разница между которыми восходит, в свою очередь, к разночтениям между Масоретским текстом и Септуагинтой. В качестве источника установления предпочтительного варианта чтения привлекаются сведения Кумранских рукописей, где представлен ещё один, третий вариант текста. На основании анализа трёх источников – Кумранских рукописей, Масоретского текста и Септуагинты – делается предположение о предпочтительном варианте текста и о причинах возникновения разночтений. Использование сведений Кумранских рукописей является элементом новизны для русскоязычных исследований Священного Писания. Актуальность исследования обусловлена поиском изначального варианта текста Священного Писания и обращением к толкованию известных стихов Библии. В статье рассматриваются два стиха из Псалтири «От стражи утренняя до ночи, от стражи утренняя...» (Пс. 129:6) и «На хребте моем орали оратели, проводили длинные борозды свои...» (Пс. 128:3). В статье отмечается, что разночтения не носят принципиального характера и не вносят искажений в веро- или нравоучение Церкви, однако задача установления перевода текста, который наиболее близок к оригиналу, является существенным шагом в деле уяснения смысла Священного Писания. Автор приходит к выводу, что святые отцы – экзегеты Псалтири, в основном использовавшие для толкований греческий текст, соответственно употребляют эти стихи так, как они звучат в Септуагинте.

Ключевые слова: Псалтирь, Кумранские рукописи, Септуагинта, Масоретский текст, Священное Писание Ветхого Завета, рукописи Мёртвого моря, текстология, разночтения Псалтири.

Сведения об авторе: Алексей Николаевич Колыванов, иерей – проректор по учебной работе, старший преподаватель кафедры библеисти-

ки и богословия Оренбургской духовной семинарии (Россия, Оренбург).
E-mail: d.alexios@yandex.ru

Цитирование: *Кольванов Алексей, иерей.* Текстологический анализ избранных стихов Псалтири // Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2023. Вып. 4 (29). С. 12–23.

Поступила в редакцию 19.10.2023

Принята к публикации 20.12.2023

История текста Священного Писания Ветхого Завета насчитывает более трёх тысяч лет. За столь огромный промежуток времени этот текст многократно переписывался, переводился, интерпретировался, признавался богодухновенным и непогрешимым, или же, напротив, ошибочным и недостоверным. За это время неизбежно в тексте Священного Писания накапливалось множество ошибок, опусок, неточностей, добавлений или опущений, уточнений и так далее. Данное обстоятельство отягощается тем фактом, что переводы Священного Писания – в частности, те, что используются в церковной традиции – тоже делались с разных списков, а зачастую и с других переводов. Стоит отметить, что в большинстве случаев разночтения не носят принципиального характера и не вносят искажений в веро- или нравоучение Церкви. Однако задача установления на основании разнородных списков того текста, который наиболее близок к оригиналу, несомненно, является существенным шагом в деле уяснения смысла Священного Писания – главной книги христиан.

Открытие Кумранских рукописей в середине XX в. дало исследователям-библеистам уникальный материал – древнейшие на настоящий момент рукописи Священного Писания Ветхого Завета на еврейском языке, датируемые периодом с III века до н. э. по I век н. э. Кумранские рукописи во многих случаях представляют иной вариант текста, нежели известные библеистике уже давно Септуагинта и Масоретский текст. Этот факт говорит о том, что ещё в дохристианскую эпоху существовали разные – как минимум три – варианты библейского текста. Стоит отметить, что, хотя тема соотношения древних библейских источников – Септуагинты, Масоретского текста и Кумранских рукописей – не обделена вниманием западной библеистики, в отечественной науке трудов по этой тематике немного. Из отечественных исследователей стоит отметить труды И. Д. Амузина, М. Г. Селезнёва, И. Р. Тантлевского. Особая заслуга в развитии отечественной кумранистики, несомненно, принадлежит протоиерею Димитрию Юревичу.

Фото 1. Фрагмент Кумранской рукописи



Цель статьи – на основании древних свидетелей текста установить предпочтительное чтение данных стихов Псалтири. Актуальность исследования обусловлена, во-первых, поиском изначального варианта текста Священного Писания, во-вторых, вниманием к очень известным стихам Библии, а в-третьих, использованием сведений Кумранских рукописей, что является элементом новизны для русскоязычных исследований Священного Писания.

В данной статье рассматриваются два стиха из Псалтири, имеющие разную передачу в церковнославянском тексте и в Синодальном переводе. Внимание к Псалтири обусловлено, во-первых, местом этой книги в богослужении Православной Церкви, во-вторых, наличием существенных разночтений между церковнославянским и русским переводами этой книги, а в-третьих, знакомством достаточного числа читателей с обеими традициями перевода.

Одно из таких мест известно каждому, кто хоть изредка бывает на вечерне, когда при пении стихир на «Господи, воззвах...» канонарх возглашает «От стражи утренния до нощи, от стражи утренния...». Это – стих из псалма 129, который в Синодальном переводе звучит несколько иначе: «Душа моя ожидает Господа более, нежели стражи – утра, более, нежели

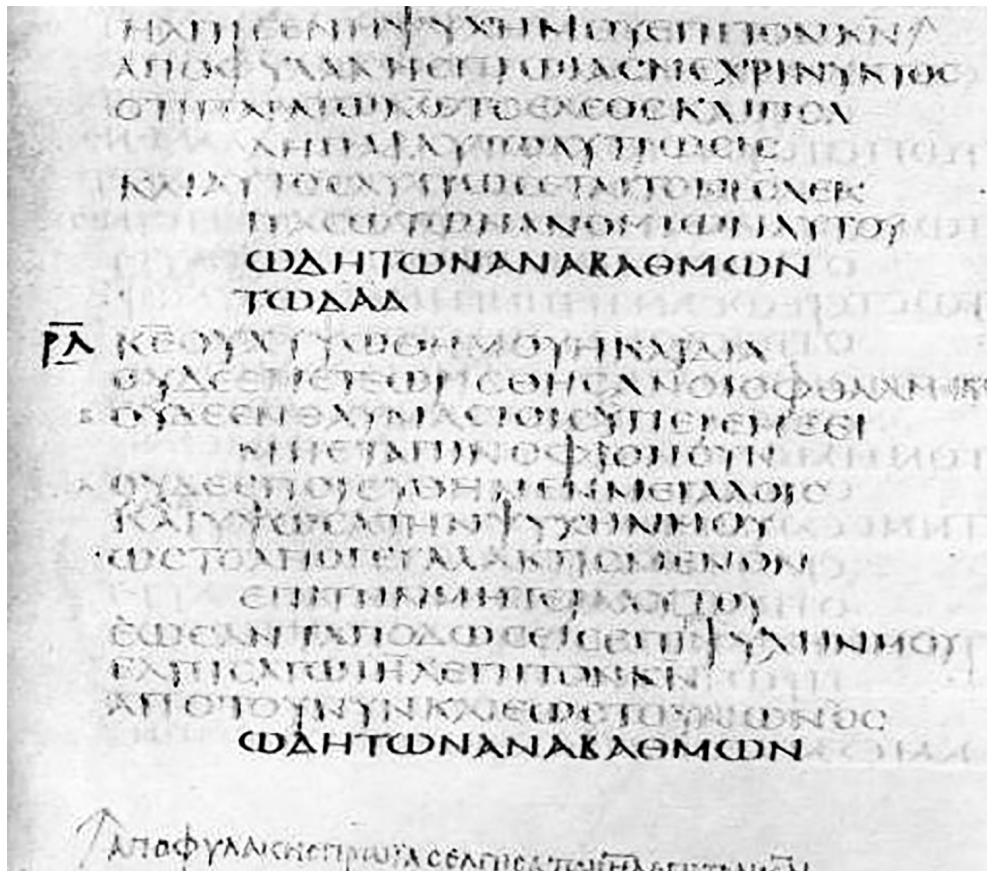
стражи – утра» (Пс. 129:6). Если в первом варианте речь идёт о времени суток – стража утренняя, то во втором – о людях, охранниках, которые ожидают наступления утра. Различие чтений в русской и церковнославянской версиях объясняется тем, что одна традиция восходит к Септуагинте, в то время как другая – к Масоретскому тексту. Что касается ещё одного древнего свидетеля текста – Кумранских рукописей, то отрывки из этого псалма содержатся в двух рукописях: 4QPsa, правда, в неполном виде, и, что особенно важно, в рукописи 11QPsa, которую называют большой свиток Псалмов. Этот хорошо сохранившийся свиток Псалмов содержит 48 псалмов, семь из которых не вошли в масоретскую версию Библии, а также одно из древнейших упоминаний о том, что автором книги Псалмов был царь Давид: «Давид, сын Иессея был мудр, и он был свет, как свет солнца... И он написал три тысячи шестьсот псалмов» [4]. Представим текстологические данные в таблице 1.

Таблица 1.
Текст Пс.129:6 в древних источниках

| Синодальный перевод | Церковнославянский перевод | Септуагинта | Масоретский текст | 11QPsa (DJD, V. 4, с. 26) | 4QPsa (DJD, V. 16, с. 84) |
|---|---|---|--|---|--|
| Душа моя ожидает Господа более, нежели стражи – утра, более, нежели стражи – утра | Упова душа моя на Господа. От стражи утренния до ночи, от стражи утренния | ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωίας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωίας | נַפְשִׁי לֹאֲדַנִּי מִשְׁמָרִים לְבֹקֶר שׁוֹמְרִים לְבֹקֶר | הוֹחִילִי נַפְשִׁי [בּוֹקֶר] שׁוֹמְרִים לְבּוֹקֶר | הוֹחִילִי נַפְשִׁי לְאֲדוּם כְּשׁוֹמְרֵי שִׁמְרֵי לְבּוֹקֶר שׁוֹמְרֵי שִׁמְרֵי לְבּוֹקֶר |

Видно, что во всех случаях в еврейском тексте употреблено слово שְׁמָרִים – множественное число причастия от глагола שָׁמַר, – что означает сторож, охранник [13, с. 49]. В Кумранских рукописях это слово употреблено с небольшим разночтением по сравнению с масоретским текстом – כְּשׁוֹמְרֵי שִׁמְרֵי вместо מִשְׁמָרִים. Разночтение касается только употребления разных слитных предлогов – מִן вместо מִן. То есть, согласно масоретскому тексту, душа моя ожидает Бога [более], чем стражи – утра, а по Кумранским рукописям – как стражи утра. Кроме того, интересным является факт, что в обоих Кумранских

Фото 2. Фрагмент Синайского кодекса с текстом Пс. 129:6



рукописях глагол $\lambda\pi$ – ждать, уповать – употреблён 2 раза, в конце 5-го стиха (...на слово Его *уповаю*), и в начале 6-го: *ожидает* душа моя Господа... В отличие от этого, в Масоретском тексте в начале 6-го стиха этого глагола нет. Таким образом, можно предположить, что переводчики Септуагинты имели в своём распоряжении текст с дважды употреблённым глаголом, поставив в начале стиха $\nu\epsilon\sigma\iota\lambda\eta$. Что касается переводчиков Библии на русский язык, «ожидает», возможно, также заимствовано из Септуагинты.

Оригинальный вариант чтений представлен в Синайском кодексе [5]. Так, в основном тексте отсутствуют слова «ἀπὸ φυλακῆς πρωίας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον» в конце 6-го – начале 7-го стихов, они есть в качестве добавления на полях, и, соответственно, являются более поздней вставкой в эту рукопись.

При этом двойное повторение стражи и утра, а также соответствующее продолжение стиха имеются как в масоретском тексте, так и в обоих Кумранских свитках.

Другим интересным моментом будет предположение о том, как «стража-охрана» стала «стражей – временем суток». В еврейском языке эти понятия выражаются хотя и однокоренными, но различными словами: הַרְגָּמָה , например, Исх.14:24: «И в утреннюю стражу...», и $\text{וַיִּשְׁמְרוּ$. Тогда как в греческом (как и в церковнославянском) языке для обоих понятий используется одно и то же слово – «φυλακή» для древнегреческого, и «страж» или «стража», образующие множественные омоформы при склонении, для церковнославянского. Возможны два предположения: либо переводчики Септуагинты использовали иной вариант текста, нежели масореты и нежели тот, что засвидетельствован в Кумране, либо перевели הַרְגָּמָה в смысле «стража-охрана», а переводчики Библии на церковнославянский язык восприняли его в смысле «стража – время суток». Однако, наличие в Септуагинте добавления μὲχρι νυκτός (до ночи) делает первое предположение гораздо более вероятным. Очевидно, что здесь мы имеем дело с разными вариантами этого стиха псалма даже в древних рукописях. Объяснить происхождение «стражи – времени суток» другим образом, по нашему мнению, не представляется возможным.

Кратко обратимся теперь к истории толкования данного стиха. Немаловажно для целей настоящего исследования рассмотреть иудейскую экзегетическую традицию. Так, в примечании к данному стиху в Книге Псалмов «Тегилим» с комментариями Раши указано, что рассматриваемый оборот «буквально звучит так „...чем сторожат утро сторожат утро“». Ибн-Эзра, Радак, Меири первое „сторожат“ читают как существительное „сторожа“, а второе как глагол „сторожат“. Раши и автор Мецудот считают это простым удвоением в знак усиления: „Больше, чем ожидают утра... ожидают утра“» [12, с. 807]. В толковании рабби Давида Кимхи первое выражение толкуется как «стражи утренние» – то есть как сторожа, несущие свою работу ночью, до наступления утра, а второе выражение – как глагол, то есть душа моя ожидает Господа как стражи утренние сторожат утро. Однако у него есть и такое интересное замечание: «душа моя порывается к Господу ночью, чтобы быть среди стражей утренних, кто в стражу утреннюю встает молиться» [11, с. 262]. Таким образом, с одной стороны, в иудейской традиции толкования рассматриваемое разночтение трактуется, в первую очередь, как «стража-охрана», но обращается внимание и на игру слов: «стража-охрана», которая ждёт наступления утра, в нравственном смысле

толкуется как пример человека, встающего утром, в стражу как время суток, на молитву. Возможно, такая игра слов и некоторая вариативность перевода и сделала вероятным разную передачу рассматриваемых понятий.

Святые отцы – экзегеты Псалтири, в основном использовавшие для толкований греческий текст, соответственно употребляют этот стих так, как он звучит в Септуагинте. Так, святитель Иоанн Златоуст отмечает: «От стражи утренней до ночи, от стражи утренней да уповаet Израиль на Господа. Т. е. во всю жизнь, во всякую ночь и день. Подлинно, ничто так не может доставлять спасения, как постоянное обращение к Нему, как сохранение этой надежды, хотя бы стеклоь бесчисленное множество обстоятельств, повергающих в отчаяние; это – стена несокрушимая, безопасность невозмутимая, крепость непобедимая» [3, с. 216]. Святитель Афанасий Великий добавляет к этому толкованию следующую нравственную аллегорию: «На Господа должно надеяться и во время грустных обстоятельств. Ибо не только в утреннюю стражу, когда предметы видимы неясно и обстоятельства наши сумрачны, но и при воссиянии истинного света прозорливый ум приемлет от Бога приумножение радостного и освобождение от печального. Да уповаet же на Господа, потому что в Нем, как в источнике, и у Него милость, Он есть избавление и очищение, Он вполне удовлетворительно очищает грехи» [1, с. 483].

Таким образом, сравнение трёх древних свидетелей текста Псалтири – Масоретской редакции, Септуагинты и Кумранских рукописей – позволяет предположить, что предпочтительным вариантом чтения был вариант «стража – охрана», который, в том числе благодаря возникающей игре слов, был трансформирован в вариант «стража – время суток», к которому в качестве согласования было добавлено «*мехри вукто́с*» – «до ночи».

Другой отрывок, который будет рассмотрен, это Пс. 128:3, также имеющий разночтения в русском и церковнославянском тексте. К сожалению, текст этого псалма засвидетельствован только в одной Кумранской рукописи – 11QPsa. Приведём данные в таблице 2.

Таблица 2.

Текст Пс. 128:3 в древних источниках

| Синодальный перевод | Церковнославянский перевод | Септуагинта | Масоретский текст | 11QPsa (DJD, V. 4, с. 26) |
|--|--|---|---|---------------------------|
| На хребте моем орали оратели, проводили длинные борозды свои | На хребте моем делаша грешницы, продолжиша беззаконие свое | ἐπὶ τοῦ νότου μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί, ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν· | על־גְּבִי הָרְשָׁו הָרְשָׁיִם הַמְּאָרְרִיכִי וְהִמְלִמְעֵנִי | על גבי חרשו רשעים |

Как видно из сравнения текста, если в одном случае употреблено «ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί», «делаша грешницы», то в другом – «הָרְשָׁו הָרְשָׁיִם», «орали оратели», или «пахали пахари», как сказано в переводе Российского Библейского общества [2, с. 325]. Встаёт законный вопрос, как и почему пахари стали грешниками или, может быть, наоборот? Ответ на этот вопрос дают Кумранские рукописи, где засвидетельствован третий вариант чтений – «пахали грешники». Итак, в трёх древних текстах обнаруживаются три разных варианта одного и того же стиха. Не имея возможности априорно отдать предпочтение какому-либо из них, представим все теоретически возможные варианты происхождения разночтения.

1. «пахали пахари» – «делали грешники» – «пахали грешники»
2. «пахали пахари» – «пахали грешники» – «делали грешники»
3. «делали грешники» – «пахали пахари» – «пахали грешники»
4. «делали грешники» – «пахали грешники» – «пахали пахари»
5. «пахали грешники» – «делали грешники» – «пахали пахари»
6. «пахали грешники» – «пахали пахари» – «делали грешники»

Попробуем проанализировать эти варианты, имея в виду интересную деталь: слова «грешник» и «пахарь» в еврейском языке отличаются очень незначительно, а по произношению созвучны друг другу: הָרְשָׁיִם (хорашим, пахари) и רְשָׁעִים (решаим, грешники).

Выражение «пахали грешники» является менее естественным и понятным, чем «пахали пахари» или «делали грешники». Поэтому можно предположить, что развитие разночтений по вариантам 5 и 6 будет маловероятным. Выражение «пахали грешники» можно считать переходным между

«пахали пахари» и «делали грешники», так как в нём изменено только одно слово, а не два. Таким образом, варианты 1 и 3 тоже можно считать маловероятными. Остаются варианты 2 и 4. Какому из них отдать предпочтение? Сложно предположить, что развитие разночтения шло по варианту 4, так как слова «делать» и «пахать» не являются похожими ни в греческом, ни в еврейском языках. Кроме того, трудно понять, почему более понятная фраза «делали грешники» была со временем заменена на менее понятную – «пахали грешники». Таким образом, самым вероятным вариантом остаётся вариант 2. Изначальной формой стиха было «пахали пахари». В Кумранских рукописях засвидетельствован переходный и менее понятный вариант, возникший вследствие ошибки переписчика (скорее всего, ошибки слуха). Так «хорашим» стали «решаим», то есть пахари стали грешниками, но глагол при этом не был изменён. Они продолжали пахать. Далее возможны два варианта. Возможно, с течением времени в самом еврейском тексте произошло согласование с целью облегчения понимания, и «грешники» стали «делать», а не «пахать», однако такой вариант не засвидетельствован в еврейских текстах. Либо переводчики Септуагинты, также с целью согласования и облегчения понимания, перевели «ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοὶ» – делали грешники [8]. Именно такой вариант возникновения данного разночтения представляется наиболее вероятным. Что касается окончания стиха – «проводили длинные борозды свои» или «продолжили беззаконие свое» – к сожалению, эта часть стиха в Кумранских рукописях утрачена. Можно только предположить, что либо такой вариант имелся в еврейском тексте, либо это было дальнейшим согласованием стиха переводчиками Септуагинты.

Что касается иудейской традиции толкования, у известных комментаторов – Раши и РаДаКа – этот стих толкуется без каких-либо дополнительных вариантов, в простом смысле, как «пахали пахари». Длинные борозды трактуются в качестве непрерывности оказываемого отрицательного воздействия [11, с. 259; 12, с. 804].

У святых отцов, экзегетов Псалтири, как и в предыдущем случае, употребляется этот стих так, как он звучит в Септуагинте. Впрочем, блаженный Феодорит Кирский, например, отмечает, что в переводе Акилы и Феодотиона переведено не «делали», а «пахали». Из этих слов очевидно, что Акила и Феодотион при переводе использовали тот же вариант текста, что отображён в Кумранских рукописях [6, с. 455]. Интересную деталь добавляет также святитель Иоанн Златоуст, говоря, что Акила и Феодотион перевели «воздвигали (ἠροτρίσσαν), дабы показать, что они козни против

праведника обратили в занятие» [3, с. 421]. Если взять за основу это предположение свт. Иоанна Златоуста, тогда из фразы «возделывали» вполне могла образоваться фраза «пахали».

Таким образом, сравнение трёх древних свидетелей текста Псалтири – Масоретской редакции, Септуагинты и Кумранских рукописей – позволяет предположить, что предпочтительным вариантом чтения является вариант «пахали пахари», который через промежуточное ошибочное «пахали грешники» привёл к варианту «делали грешники».

Источники

1. Афанасий Великий, свт. Толкование на псалмы. М. : Благовест, 2012. 528 с.
2. Библия: современный русский перевод. 2-е изд., перераб. и доп. Москва : РБО, 2015. 1408 с.
3. Иоанн Златоуст, свт. Беседы на Псалмы // Полное собрание творений в 12 томах. Т. 5. Почаев, 2005. 1055 с.
4. Свитки Мертвого Моря. Избранные свитки. URL: https://www.deadseascrolls.org.il/featured-scrolls?locale=ru_RUhttps://www.deadseascrolls.org.il/featured-scrolls?locale=ru_RU (дата обращения: 19.12.2023).
5. Синайский кодекс. Псалом 129. URL: https://codexsinaiticus.org/ru/manuscript.aspx?__VIEWSTATEGENERATOR=75C818CF&book=26&chapter=129&lid=ru&side=r&zoomSlider=0 (дата обращения: 19.12.2023).
6. Феодорит Кирский, блж. Изъяснение псалмов. М. : Изд. совет Рус. Православ. Церкви, 2003 (Творения святых отцов и учителей церкви). Т. 2 : Изъяснение псалмов. 2004. 536 с.
7. Biblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. Stuttgart: Deutschen Bibelgesellschaft, 1977. 1574 S.
8. Septuaginta. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979. 941 S.
9. Discoveries in the Judaean Desert (DJD). V. 4 ed. by J. A. Sanders. The Psalms Scroll of Qumrân Cave 11 (11QPsa). Oxford: Clarendon Press, 1965. 99 с.
10. Discoveries in the Judaean Desert. V. 16 ed. by E. Ulrich and others. Qumran Cave 4. XI: Psalms to Chronicles. Oxford: Clarendon Press, 2000. 302 с.

Литература

11. Гурфинкель Ф. Книга восхвалений с толкованием рабби Давида Кимхи. Иерусалим, 2008. 321 с.

12. Книга Псалмов (Тегилим) с комментариями Раши. М. : Книжники, 2011. 880 с.

13. Штейнберг О. М. Еврейский и халдейский этимологический словарь к книгам Ветхого Завета. Вильна, 1878. 292 с.

Priest Alexey Kolyvanov

TEXTOLOGICAL ANALYSIS OF SELECTED VERSES OF THE PSALTER

Abstract: The article is an attempt at a textual analysis of two verses of the Psalter, which have discrepancies in the Church Slavonic text of the Bible and in the Synodal translation, the difference between which goes back, in turn, to the discrepancies between the Masoretic text and the Septuagint. The information from the Qumran manuscripts, where another, third version of the text is presented, is used as a source for determining the preferred reading option. Based on the analysis of three sources: the Qumran manuscripts, the Masoretic text and the Septuagint – an assumption is made about the preferred version of the text and the reasons for the discrepancies. The use of information from the Qumran manuscripts is an element of novelty for Russian-language studies of the Holy Scriptures. The relevance of the research is due to the search for the original version of the text of the Holy Scriptures and the appeal to the interpretation of famous Bible verses. The article discusses two verses from the Psalter “watch for the morning – Yes, more than those who watch for the morning...” (Ps. 129:6) and “The plowers plowed on my back; They made their furrows long...” (Ps. 128:3). The article notes that the discrepancies are not of a fundamental nature and do not distort the faith or morality of the Church, however, the task of establishing a translation of the text that is closest to the original is an essential step in understanding the meaning of the Holy Scriptures. The author comes to the conclusion that the holy fathers – exegetes of the Psalter, who mainly used the Greek text for interpretations, respectively use these verses as they sound in the Septuagint.

Key words: Psalter, Septuagint, Masoretic text, Holy Scripture of the Old Testament, Dead Sea Scrolls, textology, Psalter discrepancies.

Sources

1. Afanasij Velikij (Athanasius the Great), Saint. Tolkovanie na psalmy [Interpretation of the Psalms]. Moscow, 2012, 528 p. In Russian.

2. Biblija: sovremennyj russkij perevod [The Bible: a modern Russian translation]. 2nd ed., revised and additional. Moscow, 2015, 1408 p. In Russian.
3. Ioann Zlatoust (John Chrysostom, St.) Besedyna Psalmy [Conversations on Psalms]. In *Polnoe sobranie tvorenij v 12 tomah* [The Complete collection of works in 12 volumes]. Vol. 5. Pochaev, 2005, 1055 p. In Russian.
4. Svitki Mertvogo Morja. Izbrannye svitki [The Dead Sea Scrolls. Selected scrolls]. [Electronic resource]. Mode of access: https://www.dead-seascrolls.org.il/featured-scrolls?locale=ru_RU (accessed: 19.12.2023). In Russian.
5. Sinajskij kodeks. Psalom 129 [The Sinai Codex. Psalm 129]. [Electronic resource]. Mode of access: <https://codexsinaiticus.org/ru/manuscript.aspx?VIEWSTATEGENERATOR=75C818CF&book=26&chapter=129&lid=ru&side=r&zoomSlider=0> (accessed: 19.12.2023). In Russian.
6. Feodorit Kirskij, Blessed. Izjasnenie psalmov [Explanation of the Psalms]. Moscow, 2004. (Works of the Holy Fathers and teachers of the Church). Vol. 2. 536 p. In Russian.
7. Bibliography of the University of Stuttgart. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. Stuttgart: Deutschen Bibelgesellschaft, 1977. 1574 S. In German.
8. Septuagint. Stuttgart: Deutsche Bibliografische Gesellschaft, 1979. 941 S. In German.
9. Discoveries in the Judaean Desert (DJD). V. 4 ed. by J. A. Sanders. The Psalms Scroll of Qumrân Cave 11 (11QPsa). Oxford: Clarendon Press, 1965. 99 p. In English.
10. Discoveries in the Judaean Desert. V. 16 ed. by E. Ulrich and others. Qumran Cave 4. XI: Psalms to Chronicles. Oxford: Clarendon Press, 2000. 302 p. In English.

Literature

11. Gurfinkel F. Kniga voshvalenij s tolkovaniem rabbi Davida Kimhi [The Book of Praises with the interpretation of Rabbi David Kimchi]. Jerusalem, 2008. 321 p. In Russian.
12. Kniga Psalmov (Tegilim) s kommentarijami Rashi [The Book of Psalms (Tegilim) with comments by Rashi]. Moscow, 2011. 880 p. In Russian.
13. Steinberg O. M. Evrejskij i haldejskij jetimologičeskij slovar' k knigam Vethogo Zaveta [Jewish and Chaldean etymological dictionary of the books of the Old Testament]. Vilna, 1878. 292 p. In Russian.